

# ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

## 腓立比書 Interlinear

Note: 經文段落、標題根據 UBS5 ; Interlinear 內文則依照 OGNT 根據 NA28 所用的大小寫 & 分段記號 (¶)。

### Salutation

#### 腓 1:1-2

N-NSM-P CONJ N-NSM-P N-NPM N-GSM-T N-GSM-P A-DPM T-DPM A-DPM PREP N-DSM-T  
Παῦλος καί Τιμόθεος δούλος Χριστός Ἰησοῦς πᾶς ὁ ἅγιος ἐν Χριστός  
保羅 和 提摩太 僕人 基督 耶穌的 眾 - 聖徒 住 基督  
腓1:1 Παῦλος καί Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ Πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ

N-DSM-P T-DPM V-PAP-DPM PREP N-DPM-L PREP N-DPM CONJ N-DPM N-NSF  
Ἰησοῦς ὁ εἰμί ἐν Φίλιπποι σύν ἐπίσκοπος καί διάκονος χάρις  
耶穌 的 凡 在 腓立比 和 諸位監督 - 諸位執事 恩惠  
Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σύν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, 腓1:2 Χάρις

P-2DP CONJ N-NSF PREP N-GSM N-GSM P-1GP CONJ N-GSM N-GSM-P N-GSM-T  
σύ καί εἰρήνη ἀπό θεός πατήρ ἐγώ καί κύριος Ἰησοῦς Χριστός  
歸與你們 - 平安 從 神 父 我們的 並 主 耶穌 基督  
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.¶

# Paul's Prayer for the Philippians

## 腓 1:3-11

V-PAI-1S T-DSM N-DSM P-1GS PREP A-DSF T-DSF N-DSF P-2GP ADV PREP A-DSF  
εὐχαριστέω ὁ θεός ἐγὼ ἐπὶ πᾶς ὁ μνεία σύ πάντοτε ἐν πᾶς  
就感謝 - 神 我的 - 我每逢 - 想念 你們 常是 - 每逢  
腓1:3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν 腓1:4 πάντοτε ἐν πάσῃ

N-DSF P-1GS PREP A-GPM P-2GP PREP N-GSF T-ASF N-ASF V-PMP-NSM PREP  
δέησις ἐγὼ ὑπὲρ πᾶς σύ μετὰ χαρὰ ὁ δέησις ποιέω ἐπί  
祈求的時候 - 為 眾人 你們 - 歡歡喜喜的 - 祈求 - 因為  
δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, 腓1:5 ἐπί

T-DSF N-DSF P-2GP PREP T-ASN N-ASN PREP T-GSF A-GSF N-GSF PREP T-GSM  
ὁ κοινωνία σύ εἰς ὁ εὐαγγέλιον ἀπὸ ὁ πρῶτος ἡμέρα ἄχρι ὁ  
- 是同心合意的 你們 興旺 - 福音 從 - 頭一 天 直到 -  
τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ

ADV V-2RAP-NSM P-ASN D-ASN ADV T-NSM V-ADP-NSM PREP P-2DP N-ASN A-ASN  
νῦν πείθω αὐτός οὗτος ὅτι ὁ ἐνάρχομαι ἐν σύ ἔργον ἀγαθός  
如今 我深信 工 這 那 - 動了 在 你們 工 善  
νῦν, 腓1:6 πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν

V-FAI-3S PREP N-GSF N-GSM-T N-GSM-P CONJ V-PAI-3S A-NSN P-1DS D-ASN  
ἐπιτελέω ἄχρι ἡμέρα Χριστός Ἰησοῦς καθὼς εἰμί δίκαιος ἐγὼ οὗτος  
必成全 直到 日子 基督的 耶穌 原 是 應當的 我 有這樣的  
ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· 腓1:7 Καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο

V-PAN PREP A-GPM P-2GP PREP T-ASN V-PAN P-1AS PREP T-DSF N-DSF P-2AP PREP CONJ  
φρονέω ὑπὲρ πᾶς σύ διὰ ὁ ἔχω ἐγὼ ἐν ὁ καρδία σύ ἐν τε  
意念 為 眾人 你們 因 - 常 我 在 - 心 你們 是在 無論  
φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε

T-DPM N-DPM P-1GS CONJ PREP T-DSF N-DSF CONJ N-DSF T-GSN N-GSN  
ὁ δεσμός ἐγὼ καὶ ἐν ὁ ἀπολογία καὶ βεβαίωσις ὁ εὐαγγέλιον  
- 捆鎖 我 是 - 辯明 - 證實 - 福音  
τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου

N-APM P-1GS T-GSF N-GSF A-APM P-2AP V-PAP-APM N-NSM CONJ P-1GS  
συγκοινωνός ἐγὼ ὁ χάρις πᾶς σύ εἰμί μάρτυς γάρ ἐγὼ  
一同 與我 - 得恩 - 你們 都 作見證的 這是 可以給我  
συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 腓1:8 μάρτυς γάρ μου

T-NSM N-NSM ADV V-PAI-1S A-APM P-2AP PREP N-DPN N-GSM-T N-GSM-P CONJ  
ὁ θεός ὡς ἐπιποθέω πᾶς σύ ἐν σπλάγγνον Χριστός Ἰησοῦς καὶ  
- 神 - 切切的想念 眾人 你們 體會 心腸 基督 耶穌的 就是  
ὁ Θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 腓1:9 Καὶ

D-ASN V-PNI-1S ADV T-NSF N-NSF P-2GP ADV ADV CONJ ADV V-PAS-3S PREP  
οὗτος προσεύχομαι ἵνα ὁ ἀγάπη σύ ἐτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύω ἐν  
- 我所禱告的 要 - 愛心 你們的 又 - 而 多 多 在  
τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν

N-DSF	CONJ	A-DSF	N-DSF	PREP	T-ASN	V-PAN	P-2AP	T-APN	V-PAP-APN	CONJ
ἐπίγνωσις	καί	πᾶς	αἴσθησις	εἰς	ὁ	δοκιμάζω	σύ	ὁ	διαφέρω	ἵνα
知識	和	各樣	見識	使	-	能分別	你們	-	是非	-
ἐπιγνώσει	καὶ	πάση	αἰσθήσει	εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα,	ἵνα

V-PAS-2P	A-NPM	CONJ	A-NPM	PREP	N-ASF	N-GSM-T	V-RPP-NPM	N-ASM
εἰμί	εἰλικρινής	καί	ἀπρόσκοπος	εἰς	ἡμέρα	Χριστός	πληρώω	καρπός
作	誠實	-	無過的人	直到	日子	基督的	結滿了	果子
ἦτε	εἰλικρινεῖς	καὶ	ἀπρόσκοποι	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ,	πεπληρωμένοι	καρπὸν

N-GSF	T-ASM	PREP	N-GSM-P	N-GSM-T	PREP	N-ASF	CONJ	N-ASM	N-GSM
δικαιοσύνη	ὁ	διὰ	Ἰησοῦς	Χριστός	εἰς	δόξα	καί	ἔπαινος	θεός
仁義的	-	並靠着	耶穌	基督	歸與	榮耀	-	稱讚	神
δικαιοσύνης	τὸν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	δόξαν	καὶ	ἔπαινον	Θεοῦ.¶

# To Me to Live is Christ

## 腓 1:12-14

V-PAN CONJ P-2AP V-PNI-1S N-VPM CONJ T-NPN PREP P-1AS ADV PREP  
 γινώσκω δέ σύ βούλομαι ἀδελφός ὅτι ὁ κατά ἐγώ μᾶλλον εἰς  
 知道 - 你們 我願意 弟兄們 - 事 所遭遇的 我 更是 -  
 腓1:12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς

N-ASF T-GSN N-GSN V-2RAI-3S CONJ T-APM N-APM P-1GS A-APM PREP  
 προκοπή ὁ εὐαγγέλιον ἔρχομαι ὥστε ὁ δεσμός ἐγώ φανερός ἐν  
 興旺 - 福音 叫 以致 - 受的捆鎖 我 已經顯明 在  
 προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 腓1:13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν

N-DSM-T V-2ADN PREP A-DSN T-DSN N-DSN CONJ T-DPM A-DPM A-DPM CONJ T-APM  
 Χριστός γίνομαι ἐν ὅλος ὁ πραιτώριον καί ὁ λοιπός πᾶς καί ὁ  
 基督 的緣故 是為 全軍 - 御營 和 - 其餘的 人 並且 那  
 Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, 腓1:14 καὶ τοὺς

A-APM-C T-GPM N-GPM PREP N-DSM V-2RAP-APM T-DPM N-DPM P-1GS ADV  
 πλείων, πλείον ὁ ἀδελφός ἐν κύριος πείθω ὁ δεσμός ἐγώ περισσοτέρως  
 多半 - 弟兄 在 主 就篤信 受的 捆鎖 我 越發  
 πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως

V-PAN ADV T-ASM N-ASM V-PAN  
 τολμάω ἀφόβως ὁ λόγος λαλέω  
 放膽 無所懼怕 - 道 傳  
 τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

## 腓 1:15-26

X-NPM PRT CONJ PREP N-ASM CONJ N-ASF X-NPM CONJ CONJ PREP N-ASF T-ASM  
 τις μὲν καὶ διὰ φθόνος καὶ ἔρις τις δὲ καὶ διὰ εὐδοκία ὁ  
 有的 是 - 出於 嫉妒 - 分爭 有的 - 也 是出於 好意 -  
 腓1:15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν

N-ASM-T V-PAI-3P T-NPM PRT PREP N-GSF V-RAP-NPM CONJ PREP N-ASF  
 Χριστός κηρύσσω ὁ μὲν ἐκ ἀγάπη εἶδω ὅτι εἰς ἀπολογία  
 基督 傳 這一等 是 出於 愛心 知道 是 為 辯明  
 Χριστὸν κηρύσσουσιν· 腓1:16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν

T-GSN N-GSN V-PNI-1S T-NPM CONJ PREP N-GSF T-ASM N-ASM-T  
 ὁ εὐαγγέλιον κείμεν ὁ δὲ ἐκ ἐριθεία ὁ Χριστός  
 - 福音 設立的 那一等 - 是出於 結黨 - 基督  
 τοῦ εὐαγγελίου κείμεν, 腓1:17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν

V-PAI-3P PRT-N ADV V-PNP-NPM N-ASF V-PAN T-DPM N-DPM P-1GS  
 καταγγέλλω οὐκ ἄγνως οἶομαι θλίψις ἐγείρω ὁ δεσμός ἐγώ  
 傳 並不 誠實 意思要 苦楚 加增 - 捆鎖的 我  
 καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 腓1:18

I-NSN CONJ CONJ CONJ A-DSM N-DSM CONJ N-DSF CONJ N-DSF N-NSM-T  
 τίς γάρ πλὴν ὅτι πᾶς τρόπος εἴτε πρόφασις εἴτε ἀλήθεια Χριστός  
 這有何妨呢 - 無論 - 怎 樣 或是 假意 或是 真心 基督  
 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς

V-PPI-3S CONJ PREP D-DSN V-PAI-1S CONJ CONJ V-2FOI-1S V-RAI-1S CONJ CONJ  
 καταγγέλλω καὶ ἐν οὗτος χαίρω ἀλλὰ καὶ χαίρω εἶδω γάρ ὅτι  
 究竟被傳開了 就 為 此 歡喜 並且 還 要歡喜 我知道 因為 -  
 καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω.¶ ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, 腓1:19 οἶδα γάρ ὅτι

D-NSN P-1DS V-FDI-3S PREP N-ASF PREP T-GSF P-2GP N-GSF CONJ N-GSF T-GSN  
 οὗτος ἐγὼ ἀποβαίνω εἰς σωτηρία διὰ ὃ σύ δέησις καὶ ἐπιχορηγία ὁ  
 這事 叫我 終必 得 救 藉着 的 你們 祈禱 和 幫助 的  
 τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ

N-GSN N-GSM-P N-GSM-T PREP T-ASF N-ASF CONJ N-ASF P-1GS ADV  
 πνεῦμα Ἰησοῦς Χριστός κατὰ ὃ ἀποκαρδοκία καὶ ἐλπίς ἐγὼ ὅτι  
 靈 耶穌 基督之 照着 - 所切慕 - 所盼望的 我 -  
 Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ 腓1:20 κατὰ τὴν ἀποκαρδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι

PREP A-DSN V-FPI-1S CONJ PREP A-DSF N-DSF CONJ ADV CONJ ADV  
 ἐν οὐδεὶς αἰσχύνω ἀλλὰ ἐν πᾶς παρρησία ὡς πάντοτε καὶ νῦν  
 叫 沒有一事 我羞愧 只要 放 凡事 膽 照 常 - 0  
 ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν

V-FPI-3S N-NSM-T PREP T-DSN N-DSN P-1GS CONJ PREP N-GSF CONJ PREP N-GSM  
 μεγαλύνω Χριστός ἐν ὃ σῶμα ἐγὼ εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θάνατος  
 顯大 總叫基督 上 - 身 我 無論 是 生 - 是 死  
 μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

P-1DS CONJ T-NSN V-PAN N-NSM-T CONJ T-NSN V-2AAN N-NSN CONJ CONJ T-NSN  
 ἐγὼ γάρ ὃ ζῶ Χριστός καὶ ὃ ἀποθνήσκω κέρδος εἰ δέ ὁ  
 我 因 - 活着 基督 就有 - 我死了 益處 若 但 -  
 腓1:21 Ἐμοὶ γάρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 腓1:22 εἰ δὲ τὸ

V-PAN PREP N-DSF D-NSN P-1DS N-NSM N-GSN CONJ I-ASN V-FMI-1S PRT-N V-PAI-1S  
 ζῶ ἐν σὰρξ οὗτος ἐγὼ καρπὸς ἔργον καὶ τίς αἰρέω οὐ γνωρίζω  
 活着 我在 肉身 成就 我 果子 工夫的 就 甚麼 該挑選 不 知道  
 ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. 腓1:23

V-PPI-1S CONJ PREP T-GPN A-GPN-NUI T-ASF N-ASF V-PAP-NSM PREP T-ASN V-AAN  
 συνέχω δὲ ἐκ ὃ δύο ὃ ἐπιθυμία ἔχω εἰς ὃ ἀναλύω  
 難 我正 在 - 兩 - 願 情 - 0 離世  
 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι

CONJ PREP N-DSM-T V-PAN A-DSN CONJ ADV A-NSN-C T-NSN CONJ V-PAN PREP  
 καὶ σὺν Χριστὸς εἰμί πολὺς γάρ μᾶλλον κρείσσων ὃ δὲ ἐπιμένω ἐν  
 - 同 基督 在 好得 因為 比的 無 - 然而 活着 我在  
 καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γάρ μᾶλλον κρείσσον. 腓1:24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν

T-DSF N-DSF A-NSN-C PREP P-2AP CONJ D-ASN V-2RAP-NSM V-RAI-1S CONJ  
 ὃ σὰρξ ἀναγκαῖος διὰ σύ καὶ οὗτος πείθω εἶδω ὅτι  
 - 肉身 更是要緊的 為 你們 既然 這樣 深信 知道 就  
 τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 腓1:25 Καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι

V-FAI-1S CONJ V-FAI-1S A-DPM P-2DP PREP T-ASF P-2GP N-ASF CONJ N-ASF T-GSF  
 μένω καί παραμένω πᾶς σύ εἰς ὁ σύ προκοπή καί χαρά ὁ  
 仍要住在世間 且 同住 眾人 與你們 使 - 你們 又長進 又 喜樂 在  
 μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς

N-GSF CONJ T-NSN N-NSN P-2GP V-PAS-3S PREP N-DSM-T N-DSM-P PREP P-1DS  
 πίστις ἵνα ὁ καύχημα σύ περισσεύω ἐν Χριστὸς Ἰησοῦς ἐν ἐγώ  
 所信的道 上 叫 - 歡樂 你們 就越發加增 在 基督 耶穌 - 0  
 πίστεως, 腓1:26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ

PREP T-GSF S-1SGSF N-GSF ADV PREP P-2AP  
 διά ὁ ἐμός παρουσία πάλιν πρὸς σύ  
 因 - 我 到 再 那裏去 你們  
 διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 11

## 腓 1:27-30

A-ASN ADV T-GSN N-GSN T-GSM N-GSM-T V-PNM-2P CONJ CONJ V-2AAP-NSM  
 μόνος ἀξίως ὁ εὐαγγέλιον ὁ Χριστὸς πολιτεύω ἵνα εἴτε ἔρχομαι  
 只要 相稱 的 福音 與 基督 你們行事為人 叫 或 我  
 腓1:27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἔλθῶν

CONJ V-2AAP-NSM P-2AP CONJ V-PAP-NSM V-PAS-1S T-APN PREP P-2GP ADV V-PAI-2P PREP  
 καί εἶδω σύ εἴτε ἄπειμι ἀκούω ὁ περί σύ ὅτι στήκω ἐν  
 - 來見 你們 或 不在你們那裏 可以聽見 景 況 你們的 知道 站立得穩 同有  
 καὶ ἰδῶν ὑμᾶς εἴτε ἁπῶν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν

A-DSN N-DSN A-DSF N-DSF V-PAP-NPM T-DSF N-DSF T-GSN N-GSN CONJ PRT-N  
 εἰς πνεῦμα εἰς ψυχή συναθλέω ὁ πίστις ὁ εὐαγγέλιον καί μὴ  
 一個 心志 齊 心 努力 所 信的 為 福音 - 不  
 ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου 腓1:28 καὶ μὴ

V-PPP-NPM PREP A-DSN PREP T-GPM V-PNP-GPM R-NSF V-PAI-3S P-DPM N-NSF  
 πύρομαι ἐν μηδεις ὑπό ὁ ἀντίκειμαι ὅσιν ἦτις εἰμί αὐτός ἐνδειξίς  
 驚嚇 - 凡事 怕 - 敵人的 這 是 他們 證明  
 πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδειξίς

N-GSF P-2GP CONJ N-GSF CONJ D-NSN PREP N-GSM CONJ P-2DP V-API-3S T-NSN  
 ἀπώλεια σύ δέ σωτηρία καί οὗτος ἀπό θεός ὅτι σύ χαρίζω ὁ  
 沉淪 你們 - 得救 - 都是 出於 神 因為 你們 蒙恩 -  
 ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ· 腓1:29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ

PREP N-GSM-T PRT-N ADV T-NSN PREP P-ASM V-PAN CONJ CONJ T-NSN PREP P-GSM  
 ὑπὲρ Χριστός οὐ μόνον ὁ εἰς αὐτός πιστεύω ἀλλά καί ὁ ὑπὲρ αὐτός  
 0 - 不 但得以 - 服 基督 信 並 要 - 為 他  
 ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ

V-PAN	T-ASM	P-ASM	N-ASM	V-PAP-NPM	K-ASM	V-2AAI-2P	PREP	P-1DS	CONJ	ADV
πάσχω	ὁ	αὐτός	ἀγών	ἔχω	οἷος	εἶδω	ἐν	ἐγώ	καί	νῦν
受苦	-	你們的	爭戰	-	就與	從前所看見	在	我	一樣	現在
πάσχειν, 腓1:30	τὸν	αὐτὸν	ἀγῶνα	ἔχοντες,	οἷον	εἴδετε	ἐν	ἐμοὶ	καί	νῦν

V-PAI-2P	PREP	P-1DS
ἀκούω	ἐν	ἐγώ
所聽見的	-	0
ἀκούετε	ἐν	ἐμοί.¶

# Christian Humility and Christ's Humility

## 腓 2:1-11

CONJ X-NSF CONJ N-NSF PREP N-DSM-T CONJ X-NSN N-NSN N-GSF CONJ  
εἰ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ εἰ τις παραμύθιον ἀγάπη εἰ  
若有甚麼所以勸勉在基督有甚麼安慰愛心有  
腓2:1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ

X-NSF N-NSF N-GSN CONJ X-NSF N-NPN CONJ N-NPM V-AAM-2P  
τις κοινωνία πνεῦμα εἰ τις σπλάγγνον καὶ οἰκτιρμὸς πληρώω  
甚麼交通聖靈心中有甚麼慈悲-憐憫可以滿足  
τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγγνα καὶ οἰκτιρμοί, 腓2:2 πληρώσατέ

P-1GS T-ASF N-ASF CONJ T-ASN P-ASN V-PAS-2P T-ASF P-ASF N-ASF V-PAP-NPM  
ἐγὼ ὁ χαρὰ ἵνα ὁ αὐτός φρονέω ὁ αὐτός ἀγάπη ἔχω  
使我的喜樂你們就要-相同意念-相同愛心-  
μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,

A-NPM T-ASN A-ASN V-PAP-NPM A-ASN PREP N-ASF CONJ PREP  
σύμψυχος ὁ εἷς φρονέω μηδεὶς κατὰ ἐριθεία μηδὲ κατὰ  
有一樣的心思-有一樣的意念凡事不可-結黨不可貪圖  
σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, 腓2:3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ

N-ASF CONJ T-DSF N-DSF C-APM V-PNP-NPM V-PAP-APM F-2GPM  
κενοδοξία ἀλλὰ ὁ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλων ἡγέομαι ὑπερέχω ἑαυτοῦ  
虛浮的榮耀只要-存心謙卑各人看強比自己  
κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 腓2:4

PRT-N T-APN F-2GPM A-NSM V-PAP-NPM CONJ CONJ T-APN A-GPM A-NPM D-ASN  
μὴ ὁ ἑαυτοῦ ἕκαστος σκοπέω ἀλλὰ καὶ ὁ ἕτερος ἕκαστος οὗτος  
不要事自己的各人顧-也要的事別-人-  
μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. 腓2:5 Τοῦτο

V-PAM-2P PREP P-2DP R-NSN CONJ PREP N-DSM-T N-DSM-P R-NSM PREP N-DSF N-GSM  
φρονέω ἐν σὺ ὅς, ἢ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦς ὅς, ἢ ἐν μορφῇ θεός  
心-心-0 為基督耶穌的他本形像神的  
φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 腓2:6 Ὅς ἐν μορφῇ Θεοῦ

V-PAP-NSM PRT-N N-ASM V-ADI-3S T-ASN V-PAN A-APN N-DSM CONJ F-3ASM V-AAI-3S  
ὑπάρχω οὐ ἀρπαγμὸς ἡγέομαι ὁ εἰμί ἴσος θεός ἀλλὰ ἑαυτοῦ κενώω  
有-不強奪的以自己-為同等與神反倒己虛  
ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, 腓2:7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν

N-ASF N-GSM V-2AAP-NSM PREP N-DSN N-GPM V-2ADP-NSM CONJ N-DSN  
μορφῇ δούλος λαμβάνω ἐν ὁμοίωμα ἄνθρωπος γίνομαι καὶ σχῆμα  
形像奴僕的取了-的樣式人成為-既樣子  
μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι

V-2APP-NSM CONJ N-NSM V-AAI-3S F-3ASM V-2ADP-NSM A-NSM PREP N-GSM  
εὐρίσκω ὡς ἄνθρωπος ταπεινῶ εἑαυτοῦ γίνομαι ὑπήκοος μέχρι θάνατος  
有-的-人-卑微-自己-存心-順服-以致於-死  
εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 腓2:8 ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου,



N-GSM CONJ N-GSM CONJ CONJ T-NSM N-NSM P-ASM V-AAI-3S CONJ V-ADI-3S  
 θάνατος δέ σταυρός διό και ὁ θεός αὐτός ὑπερυψώ και χαρίζω  
 死在 且 十字架上 所以 - 0 神 將他 升為至高 又 賜給  
 θανάτου δε σταυροῦ.腓2:9 Διὸ και ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν και ἐχαρίσατο

P-DSM T-ASN N-ASN T-ASN PREP A-ASN N-ASN CONJ PREP T-DSN N-DSN N-GSM-P  
 αὐτός ὁ ὄνομα ὁ ὑπὲρ πᾶς ὄνομα ἵνα ἐν ὁ ὄνομα Ἰησοῦς  
 他 那 名 的 超乎 萬 名 叫一切 因 的 名 耶穌  
 αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 腓2:10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

A-NSN N-NSN V-AAS-3S A-GPM CONJ A-GPM CONJ A-GPM CONJ A-NSF  
 πᾶς γόνυ κάμπτω ἐπουράνιος και ἐπίγειος και καταθόνιος και πᾶς  
 無不 膝 屈 在天上的 - 地上的 和 地底下的 - 無不  
 πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων και ἐπιγείων και καταχθονίων腓2:11 και πᾶσα

N-NSF V-AMS-3S CONJ N-NSM N-NSM-P N-NSM-T PREP N-ASF N-GSM  
 γλώσσα ἐξομολογέομαι ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός εἰς δόξα θεός  
 口 稱 為 主 耶穌 基督 歸 使榮耀 神  
 γλώσσα ἐξομολογήσεται ὅτι ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ εἰς δόξαν Θεοῦ

N-GSM  
 πατήρ  
 父  
 Πατρός.¶

# Shinning as Light in the World

## 腓 2:12-18

CONJ A-VPM P-1GS CONJ ADV V-AAI-2P PRT-N CONJ PREP T-DSF  
 ὥστε ἀγαπητός ἐγώ καθώς πάντοτε ὑπακούω μὴ ὡς ἐν ὁ  
 這樣看來 親愛的弟兄 我 既是 常 順服的 不 - 0 -  
 腓2:12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθώς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ

N-DSF P-1GS A-ASN CONJ ADV A-DSN ADV PREP T-DSF N-DSF P-1GS PREP  
 παρουσία ἐγώ μόνος ἀλλά νῦν πολὺς μᾶλλον ἐν ὁ ἀπουσία ἐγώ μετὰ  
 在你們那裏 我 但 就是 如今 是 更 - 0 不在你們那裏 我 就當  
 παρουσία μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσία μου, μετὰ

N-GSM CONJ N-GSM T-ASF F-2GPM N-ASF V-PNM-2P N-NSM CONJ V-PAI-3S  
 φόβος καὶ τρόμος ὁ ἑαυτοῦ σωτηρία κατεργάζομαι θεός γάρ εἰμί  
 恐懼 - 戰兢 - 你們 得救的工夫 作成 神 因為 都是  
 φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·腓2:13 Θεὸς γὰρ ἐστίν

T-NSM V-PAP-NSM PREP P-2DP CONJ T-ASN V-PAN CONJ T-ASN V-PAN PREP T-GSF  
 ὁ ἐνεργέω ἐν σύ καὶ ὁ θέλω καὶ ὁ ἐνεργέω ὑπὲρ ὁ  
 - 運行 在 你們 - 0 你們立志 - 0 行事 為要成就 他的  
 ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς

N-GSF A-APN V-PAM-2P PREP N-GPM CONJ N-GPM CONJ  
 εὐδοκία πᾶς ποιέω χωρὶς γογγυσμός καὶ διαλογισμός ἵνα  
 美意 凡 所行的 都不要 發怨言 - 起爭論 使  
 εὐδοκίας·腓2:14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,腓2:15 ἵνα

V-2ADS-2P A-NPM CONJ A-NPM N-NPN N-GSM A-NPN A-ASN N-GSF A-GSF CONJ  
 γίνομαι ἄμεμπτος καὶ ἀκέραιος τέκνον θεός ἄμωμος μέσος γενεᾶ σκολιός καὶ  
 你們 無可指摘 - 誠實無偽 兒女 神 無瑕疵的 在這 世代 彎曲 -  
 γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ

V-RPP-GSF PREP R-DPM V-PEI-2P CONJ N-NPM PREP N-DSM N-ASM N-GSF  
 διαστρέφω ἐν ὅς, ἢ φαίνω ὡς φωστῆρ ἐν κόσμος λόγος ζῆ  
 悖謬的 你們顯 在 照耀 好像 明光 中 這世代 道 生命的  
 διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,腓2:16 λόγον ζωῆς

V-PAP-NPM PREP N-ASN P-1DS PREP N-ASF N-GSM-T ADV PRT-N PREP A-ASN V-2AAI-1S  
 ἐπέχω εἰς καύχημα ἐγώ εἰς ἡμέρα Χριστός ὅτι οὐ εἰς κενός τρέχω  
 表明出來 叫 誇 我 在 日子 基督的 好 沒 有 空 跑  
 ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοῖ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον

CONJ-N PREP A-ASN V-AAI-1S CONJ CONJ CONJ V-PPI-1S PREP T-DSF N-DSF CONJ  
 οὐδέ εἰς κενός κοπιάω ἀλλά εἰ καὶ σπένδω ἐπὶ ὁ θυσία καὶ  
 也沒 有 徒 勞 - 若 - 被澆奠 在 的 祭物 -  
 οὐδέ εἰς κενὸν ἐκοπίασα·腓2:17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ

N-DSF	T-GSF	N-GSF	P-2GP	V-PAI-1S	CONJ	V-PAI-1S	A-DPM	P-2DP	T-ASN
λειτουργία	ὁ	πίστις	σύ	χαίρω	καί	συγχαίρω	πᾶς	σύ	ὁ
為供獻	-	信心	我以你們的	也是喜樂	並且	一同喜樂	眾人	與你們	-
λειτουργία	τῆς	πίστεως	ὑμῶν,	χαίρω	καί	συγχαίρω	πᾶσιν	ὑμῖν·	腓2:18 τὸ

CONJ	P-ASN	CONJ	P-2NP	V-PAM-2P	CONJ	V-PAM-2P	P-1DS
δέ	αὐτός	καί	σύ	χαίρω	καί	συγχαίρω	ἐγώ
0	照樣	也要	你們	喜樂	並且	一同喜樂	與我
δέ	αὐτὸ	καί	ὑμεῖς	χαίρετε	καί	συγχαίρετέ	μοι.¶

# Timothy and Epaphroditus

## 腓 2:19-24

V-PAI-1S CONJ PREP N-DSM N-DSM-P N-ASM-P ADV V-AAN P-2DP CONJ P-1NS-K  
ἐλπίζω δέ ἐν κύριος Ἰησοῦς Τιμόθεος ταχέως πέμπω σύ ἵνα κάγω  
指望 - 我靠 主 耶穌 提摩太 快 打發 你們 叫我 心裏就  
腓2:19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κάγω

V-PAS-1S V-2AAP-NSM T-APN PREP P-2GP A-ASM CONJ V-PAI-1S A-ASM R-NSM  
εὐψυχέω γινώσκω ὁ περί σύ οὐδείς γάρ ἔχω ισόψυχος ὅστις, ἥτις  
得着安慰 知道 的事 - 你們 我沒有別人 因為 我 同心 -  
εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περί ὑμῶν.腓2:20 οὐδένα γάρ ἔχω ισόψυχον, ὅστις

ADV T-APN PREP P-2GP V-FAI-3S T-NPM A-NPM CONJ T-APN F-3GPM V-PAI-3P  
γνησίως ὁ περί σύ μεριμνάω ὁ πᾶς γάρ ὁ ἑαυτοῦ ζητέω  
實在 的事 - 你們 掛念 - 別人都 - 事 自己的 求  
γνησίως τὰ περί ὑμῶν μεριμνήσει.腓2:21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν,

PRT-N T-APN N-GSM-P N-GSM-T T-ASF CONJ N-ASF P-GSM V-PAI-2P ADV CONJ  
οὐ ὁ Ἰησοῦς Χριστός ὁ δέ Ἰησοῦς Χριστός οὐ γινώσκω ὅτι ὡς  
並不 事 耶穌 基督的 的 但 明證 提摩太 你們知道 - 待我像  
οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.腓2:22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς

N-DSM N-NSN PREP P-1DS V-AAI-3S PREP T-ASN N-ASN D-ASM PRT CONJ  
πατήρ τέκνον σύν ἐγώ δουλεύω εἰς ὁ εὐαγγέλιον οὗτος μὲν οὖν  
待父親一樣 兒子 同 與我 勞 興旺 - 福音 他 就 所以  
πατρι τέκνον σύν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.腓2:23 Τοῦτον μὲν οὖν

V-PAI-1S V-AAN CONJ PRT V-2AAS-1S T-APN PREP P-1AS ADV V-2RAI-1S CONJ PREP  
ἐλπίζω πέμπω ὡς ἂν ἀφοράω ὁ περί ἐγώ ἐξαυτῆς πείθω δέ ἐν  
盼望 打發 - 一 看出 事 - 我的 立刻 自信 但 我靠着  
ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περί ἐμὲ ἐξαυτῆς.腓2:24 πέποιθα δὲ ἐν

N-DSM CONJ CONJ P-NSM ADV V-FDI-1S  
κύριος ὅτι καὶ αὐτός ταχέως ἔρχομαι  
主 - 也 我 必快 去  
Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

## 腓 2:25-30

A-NSN CONJ V-ADI-1S N-ASM-P T-ASM N-ASM CONJ A-ASM CONJ  
ἀναγκαῖος δέ ἠθέλω Ἐπαφρόδιτος ὁ ἀδελφός καὶ συνεργός καὶ  
必須 然而 我想 以巴弗提 他是 我的兄弟 與 一同作工 -  
腓2:25 Ἀναγκαῖον δὲ ἠγήσαμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ

N-ASM P-1GS P-2GP CONJ N-ASM CONJ N-ASM T-GSF N-GSF P-1GS V-AAN  
συστρατιώτης ἐγώ σύ δὲ ἀπόστολος καὶ λειτουργός ὁ χρεια ἐγώ πέμπω  
一同當兵 我 你們 是 所差遣的 也是 供給 的 需用 我 打發  
συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι

PREP P-2AP CONJ V-PAP-NSM V-IAI-3S A-APM P-2AP CONJ V-PAP-NSM CONJ V-AAI-2P  
 πρὸς σύ ἐπειδὴ ἐπιποθέω εἰμί πᾶς σύ καί ἀδημονέω διότι ἀκούω  
 到 你們 - 很想念 他 眾人 你們 並且 極其難過 因為 你們聽  
 πρὸς ὑμᾶς, 腓2:26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε

CONJ V-AAI-3S CONJ CONJ V-AAI-3S A-ASN N-DSM CONJ T-NSM N-NSM  
 ὅτι ἀσθενέω καὶ γὰρ ἀσθενέω παραπλήσιον θάνατος ἀλλά ὁ θεός  
 見 他病了 實在 - 是病了 幾乎要 死 然而 - 神  
 ὅτι ἠσθένησεν. 腓2:27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ Θεός

V-AAI-3S P-ASM PRT-N P-ASM CONJ A-ASM CONJ CONJ P-1AS CONJ PRT-N N-ASF PREP N-ASF  
 ἐλεέω, ἐλεάω αὐτός οὐ αὐτός δέ μόνος ἀλλά καί ἐγώ ἵνα μὴ λύπη ἐπὶ λύπη  
 憐恤 他 不 他 - 但 - 也 我 - 免得 憂 上 憂  
 ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην

V-2AAS-1S ADV CONJ V-AAI-1S P-ASM CONJ V-2AAP-NPM P-ASM ADV  
 ἔχω σπουδαιότερως οὖν πέμπω αὐτός ἵνα εἶδω αὐτός πάλιν  
 加 越發急速 所以 打發 他 叫 見 他 再  
 σχῶ. 腓2:28 Σπουδαιότερως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν

V-2AOS-2P P-1NS-K A-NSM-C V-PAS-1S V-PNM-2P CONJ P-ASM PREP N-DSM PREP  
 χαίρω καγὼ ἄλυπος εἰμί προσδέχομαι οὖν αὐτός ἐν κύριος μετὰ  
 就可以喜樂 我也 少些憂愁 可以 接待 故此 他 在 主 歡歡  
 χαρήτε καγὼ ἄλυπότερος ὦ. 腓2:20 προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν Κυρίῳ μετὰ

A-GSF N-GSF CONJ T-APM D-APM A-APM V-PAM-2P CONJ PREP T-ASN N-ASN  
 πᾶς χαρὰ καὶ ὁ τοιοῦτος ἐντίμος ἔχω ὅτι διὰ ὁ ἔργον  
 的 樂樂 而且 的人 這樣 尊重 要 因 他為作的 工夫  
 πάσης χαρᾶς καὶ τούς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε, 腓2:30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον

N-GSM-T PREP N-GSM V-AAI-3S V-ADP-NSM T-DSF N-DSF CONJ  
 Χριστός μέχρι θάνατος ἐγγίζω παραβουλεύομαι, παραβουλεύομαι ὁ ψυχὴ ἵνα  
 基督 至 死 幾乎 不顧 - 性命 要  
 Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα

V-AAS-3S T-ASN P-2GP N-ASN T-GSF PREP P-1AS N-GSF  
 ἀναπληρώω ὁ σύ ὑστέρημα ὁ πρὸς ἐγώ λειτουργία  
 補足 - 你們 不及之處 - 0 我的 供給  
 ἀναπληρώση τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. 1

# The True Righteousness

## 腓 3:1

T-ASN A-ASN N-VPM P-1GS V-PAM-2P PREP N-DSM T-APN P-APN V-PAN P-2DP  
ὁ λοιπόν ἀδελφός ἐγώ χαίρω ἐν κύριος ὁ αὐτός γράφω σύ  
- 我還有話說 弟兄們 - 喜樂 靠 主 我把這 話 再寫給 你們  
腓3:1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν

P-1DS PRT PRT-N A-NSN P-2DP CONJ A-NSN  
ἐγώ μὲν οὐ ὀκνηρός σύ δέ ἀσφαλής  
於我 並 不 為難 於 你們 卻是妥當  
ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δέ ἀσφαλές. ¶

## 腓 3:2-11

V-PAM-2P T-APM N-APM V-PAM-2P T-APM A-APM N-APM V-PAM-2P T-ASF N-ASF  
βλέπω ὁ κύων βλέπω ὁ κακός ἐργάτης βλέπω ὁ κατατομή  
應當防備 - 犬類 防備 - 惡的 作 防備 - 行割的  
腓3:2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. ¶

P-1NP CONJ V-PAI-1P T-NSF N-NSF T-NPM N-DSN N-GSM V-PAP-NPM CONJ  
ἐγώ γάρ εἰμί ὁ περιτομή ὁ πνεῦμα θεός λατρεύω καί  
我們 因為 乃是 這 真受割禮的 - 靈 神的 敬拜 -  
3:3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἢ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καί

V-PNP-NPM PREP N-DSM-T N-DSM-P CONJ PRT-N PREP N-DSF V-2RAP-NPM CONJ P-1NS  
καυχάομαι ἐν Χριστός Ἰησοῦς καί οὐ ἐν σάρξ πείθω καίπερ ἐγώ  
誇口 在 基督 耶穌 - 不 着 肉體 靠 其實 我  
καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 腓3:4 καίπερ ἐγώ

V-PAP-NSM N-ASF CONJ PREP N-DSF CONJ X-NSM V-PAI-3S A-NSM V-2RAN PREP N-DSF  
ἔχω πεποιθήσις καί ἐν σάρξ εἰ τις δοκέω ἄλλος πείθω ἐν σάρξ  
可以 靠 也 - 肉體 若 是 想 別人 靠 - 肉體  
ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκί,

P-1NS ADV N-DSF A-NSM PREP N-GSN N-GSM-L N-GSF N-GSM-P  
ἐγώ μᾶλλον περιτομή ὀκταήμερος ἐκ γένος Ἰσραὴλ φυλὴ Βενιαμίν  
我 更 受割禮 第八天 我是 族 以色列 支派的人 便雅憫  
ἐγὼ μᾶλλον· 腓3:5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν,

N-NSM-PG PREP N-GPM-PG PREP N-ASM N-NSM-T PREP N-ASN V-PAP-NSM T-ASF  
Ἑβραῖος ἐκ Ἑβραῖος κατὰ νόμος Φαρισαῖος κατὰ ζήλος διώκω ὁ  
是希伯來人所生的 希伯來人 就 律法 法利賽人 就 熱心 逼迫 的  
Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 腓3:6 κατὰ ζήλος διώκων τὴν

N-ASF PREP N-ASF T-ASF PREP N-DSM V-2ADP-NSM A-NSM CONJ  
ἐκκλησία κατὰ δικαιοσύνη ὁ ἐν νόμος γίνομαι ἄμεμπτος ἀλλά  
教會 就 義 的 上 律法 我是 無可指摘的 只是  
ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 腓3:7 Ἀλλὰ

R-NPN V-IAI-3S P-1DS N-NPN D-APN V-RNI-1S PREP T-ASM N-ASM-T N-ASF  
 ὅστις, ἦτις εἰμί ἐγὼ κέρδος οὗτος ἠέομαι διὰ ὁ Χριστός ζημία  
 - 我先前以為 與我 有益的 - 都當作 我現在因 - 基督 有損的  
 ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἠγγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.腓3:8

CONJ PRT CONJ V-PNI-1S A-APN N-ASF V-PAN PREP T-ASN V-PAP-ASN T-GSF N-GSF  
 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἠέομαι πᾶς ζημία εἰμί διὰ ὁ ὑπερέχω ὁ γινώσκω  
 - 不但 也將 當作 萬事 有損的 - 因 - 為至寶 - 我以認識  
 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἠγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως

N-GSM-T N-GSM-P T-GSM N-GSM P-1GS PREP R-ASM T-APN A-APN V-API-1S CONJ V-PNI-1S  
 Χριστός Ἰησοῦς ὁ κύριος ἐγὼ διὰ ὅς, ἦ ὁ πᾶς ζημιόω καὶ ἠέομαι  
 基督 耶穌 - 主 我 我為 他 - 萬事 已經丟棄 - 看作  
 Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἠγοῦμαι

N-APN CONJ N-ASM-T V-AAS-1S CONJ V-APS-1S PREP P-DSM PRT-N V-PAP-NSM S-1SASF  
 σκύβαλον ἵνα Χριστός κερδαίνω καὶ εὐρίσκω ἐν αὐτός μὴ ἔχω ἐμός  
 糞土 為要 基督 得着 並且 得以 在 他 不是 有 自己  
 σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω腓3:9 καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν

N-ASF T-ASF PREP N-GSM CONJ T-ASF PREP N-GSF N-GSM-T T-ASF PREP N-GSM  
 δικαιοσύνη ὁ ἐκ νόμος ἀλλὰ ὁ διὰ πίστις Χριστός ὁ ἐκ θεός  
 而得的義 - 因 律法 乃是 的義 有 信 基督 就是 而來的 神  
 δικαιοσύνη τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ

N-ASF PREP T-DSF N-DSF T-GSN V-2AAN P-ASM CONJ T-ASF N-ASF T-GSF  
 δικαιοσύνη ἐπὶ ὁ πίστις ὁ γινώσκω αὐτός καὶ ὁ δύναμις ὁ  
 義 因 - 信 使我 認識 基督 曉得 - 大能 的  
 δικαιοσύνη ἐπὶ τῇ πίστει,腓3:10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς

N-GSF P-GSM CONJ T-ASF N-ASF T-GPN N-GPN P-GSM V-PPP-NSM  
 ἀνάστασις αὐτός καὶ ὁ κοινωνία ὁ πάθημα αὐτός συμμορφόομαι  
 復活 他 並且曉得 - 一同 - 受苦 和他 效法  
 ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος

T-DSM N-DSM P-GSM PRT ADV V-AAS-1S PREP T-ASF N-ASF T-ASF PREP  
 ὁ θάνατος αὐτός εἴ πως καταντάω εἰς ὁ ἐξανάστασις ὁ ἐκ  
 - 死 他的 或者 我也得 以 - 復活 - 從  
 τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,腓3:11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ

A-GPM  
 νεκρός  
 死裏  
 νεκρῶν.¶

## Pressing toward the Mark

### 腓 3:12-16

PRT-N CONJ ADV V-2AAI-1S CONJ ADV V-RPI-1S V-PAI-1S CONJ PRT CONJ  
 οὐ ὅτι ἤδη λαμβάνω ἢ ἤδη τελειώω διώκω δέ εἰ καί  
 不是 這 已經 得着了 - 已經 完全了 竭力追求 乃是 或者 可以  
 腓3:12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ

V-2AAS-1S PREP R-DSN CONJ V-API-1S PREP N-GSM-T N-GSM-P N-VPM P-1NS  
 καταλαμβάνω ἐπὶ ὅς ἢ καὶ καταλαμβάνω ὑπὸ Χριστός Ἰησοῦς ἀδελφός ἐγώ  
 得着 - 所 以 得着我的 - 基督 耶穌 弟兄們 我  
 καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 腓3:13 ἀδελφοί, ἐγώ

F-1ASM PRT-N V-PNI-1S V-2RAN A-ASN CONJ T-APN PRT ADV V-PNP-NSM  
 ἑμαυτοῦ οὐ λογίζομαι καταλαμβάνω εἰς δέ ὁ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνω  
 自己 不是 以為 已經得着了 一件事 我只有 - 就是 背後 忘記  
 ἑμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος

T-DPN CONJ ADV V-PNP-NSM PREP N-ASM V-PAI-1S PREP T-ASN N-ASN  
 ὁ δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτείνωμαι κατὰ σκοπός διώκω εἰς ὁ βραβεῖον  
 - 0 面前的 努力 向着 標竿 直跑 要得 的 獎賞  
 τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, 腓3:14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον

T-GSF ADV N-GSF T-GSM N-GSM PREP N-DSM-T N-DSM-P K-NPM CONJ A-NPM  
 ὁ ἄνω κλήσις ὁ θεός ἐν Χριστός Ἰησοῦς ὅσος οὖν τέλειος  
 - 從上面 召我來得 - 神 在 基督 耶穌 我們中間凡是 所以 完全人  
 τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 腓3:15 Ὅσοι οὖν τέλειοι,

D-ASN V-PAS-1P CONJ CONJ X-ASN ADV V-PAI-2P CONJ D-ASN T-NSM N-NSM  
 οὗτος φρονέω καὶ εἰ τις ἐτέρως φρονέω καὶ οὗτος ὁ θεός  
 總要 存這樣的心 - 若 在甚麼事上 存別樣的 心 也 必以此 - 神  
 τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεός

P-2DP V-FAI-3S CONJ PREP R-ASN V-AAI-1P T-DSN P-DSN V-PAN  
 σύ ἀποκαλύπτω πλὴν εἰς ὅς ἢ φθάνω ὁ αὐτός στοιχέω  
 你們 指示 然而 到了 甚麼 我們 就當照着 甚麼 行  
 ὑμῖν ἀποκαλύψει· 腓3:16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. ¶

### 腓 3:17-21

N-NPM P-1GS V-PNM-2P N-VPM CONJ V-PAM-2P T-APM ADV  
 συμμιμητής ἐγώ γίνομαι ἀδελφός καὶ σκοπέω ὁ οὕτως, οὕτως  
 一同效法 我 你們要 弟兄們 也 當留意看 那些 -  
 腓3:17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως

V-PAP-APM CONJ V-PAI-2P N-ASM P-1AP A-NPM CONJ V-PAI-3P R-APM  
 περιπατέω καθὼς ἔχω τύπος ἐγώ πολὺς γὰρ περιπατέω ὅς ἢ  
 行 照 - 榜樣 我們 有許多人 因為 行事 -  
 περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 腓3:18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς



ADV V-IAI-1S P-2DP ADV CONJ CONJ V-PAP-NSM V-PAI-1S T-APM A-APM T-GSM N-GSM  
 πολλάκις λέγω σύ νῦν δέ και κλαίω λέγω ὁ ἐχθρός ὁ σταυρός  
 屢次 告訴 你們 現在 - 又 流淚的 告訴你們 - 仇敵 的 十字架  
 πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δέ και κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ

T-GSM N-GSM-T R-GPM T-NSN N-NSN N-NSF R-GPM T-NSM N-NSM T-NSF N-NSF CONJ  
 ὁ Χριστός ὅς, ἡ ὁ τέλος ἀπώλεια ὅς, ἡ ὁ θεός ὁ κοιλία και  
 - 基督 他們 的 結局 沉淪 他們 的 神 - 肚腹 他們  
 τοῦ Χριστοῦ, 腓3:19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεός ἡ κοιλία και

T-NSF N-NSF PREP T-DSF N-DSF P-GPM T-NPM T-APN A-APN V-PAP-NPM P-1GP CONJ  
 ὁ δόξα ἐν ὁ αἰσχύνῃ αὐτός ὁ ὁ ἐπίγειος φρονέω ἐγώ γάρ  
 為 榮耀 以 - 羞辱 自己的 專以 事 地上的 為念 我們 卻  
 ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 腓3:20 Ἡμῶν γάρ

T-NSN N-NSN PREP N-DPM V-PAI-3S PREP R-GSM CONJ N-ASM V-PNI-1P N-ASM  
 ὁ πολίτευμα ἐν οὐρανός ὑπάρχω ἐκ ὅς, ἡ και σωτήρ ἀπεκδέχομαι κύριος  
 的 國民 - 天上 是 從 天上 並且 救主 等候 主  
 τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ και Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον

N-ASM-P N-ASM-T R-NSM V-FAI-3S T-ASN N-ASN T-GSF N-GSF P-1GP  
 Ἰησοῦς Χριστός ὅς, ἡ μετασχηματίζω ὁ σῶμα ὁ ταπείνωσις ἐγώ  
 耶穌 基督 他 改變形狀 的 身體 這 卑賤 將我們  
 Ἰησοῦν Χριστόν, 腓3:21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν

A-ASN T-DSN N-DSN T-GSF N-GSF P-GSM PREP T-ASF N-ASF T-GSN V-PNN P-ASM  
 σύμμορφος ὁ σῶμα ὁ δόξα αὐτός κατά ὁ ἐνέργεια ὁ δύναμαι αὐτός  
 相似 的 身體 和 榮耀 他自己 要按着 那 能叫 的 大能 自己  
 σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατά τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν

CONJ V-2AAN P-DSM T-APN A-APN  
 και ὑποτάσσω αὐτός ὁ πᾶς  
 - 歸服 - 0 萬有  
 και ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. 11

## 腓 4:1

CONJ N-VPM P-1GS A-VPM CONJ A-VPM N-VSF CONJ N-VSM  
 ὥστε ἀδελφός ἐγώ ἀγαπητός και ἐπιπόθητος χαρά και στέφανος  
 - 弟兄們 我 所親愛 所 想念的 喜樂 我的 冠冕  
 腓4:1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ και ἐπιπόθητοι, χαρὰ και στέφανός

P-1GS ADV V-PAM-2P PREP N-DSM A-VPM  
 ἐγώ οὕτω, οὕτως στήκω ἐν κύριος ἀγαπητός  
 你們就是我的 應當 站立得穩 靠 主 我親愛的弟兄  
 μου, οὕτως στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί. 11

## Exhortations

### 腓 4:2-7

N-ASF-P V-PAI-1S CONJ N-ASF-P V-PAI-1S T-ASN P-ASN V-PAN PREP N-DSM  
Εὐδοῖα παρακαλέω καὶ Συντύχη παρακαλέω ὁ αὐτός φρονέω ἐν κύριος  
友阿爹 我勸 和 循都基 - 0 同 心 要在 主  
腓4:2 Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.腓4:3

PRT V-PAI-1S CONJ P-2AS A-VSM A-VSM V-PMM-2S P-DPF R-NPF PREP T-DSN  
ναὶ ἐρωτῶ καὶ σύ γνήσιος σύζυγος συλλαμβάνω αὐτός ὅστις, ἦτις ἐν ὁ  
- 求 也 你 這真實 同負一軛的 幫助 這兩個女人 因為他們 在 -  
ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἴτινες ἐν τῷ

N-DSN V-AAI-3P P-1DS PREP CONJ N-GSM-P CONJ T-GPM A-GPM A-GPM P-1GS  
εὐαγγέλιον συναθλέω ἐγὼ μετὰ καὶ Κλήμης καὶ ὁ λοιπός συνεργός ἐγὼ  
福音 一同勞苦 曾與我 有 還 革利免 並 - 其餘 一同作工的 和我  
εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,

R-GPM T-NPN N-NPN PREP N-DSF N-GSF V-PAM-2P PREP N-DSM ADV ADV  
ὅς, ἡ ὁ ὄνομα ἐν βίβλος ζωὴ χαίρω ἐν κύριος πάντοτε πάλιν  
他們的 - 名字 都在 冊 生命 喜樂 靠 主 常常 再  
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.腓4:4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν

V-FAI-1S V-PAM-2P T-NSN A-NSN P-2GP V-APM-3S A-DPM N-DPM T-NSM  
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον χαίρω ὁ ἐπιεικῆς σύ γινώσκω πᾶς ἄνθρωπος ὁ  
說 你們要喜樂 - 謙讓的心 你們 知道 眾 人 -  
ἐρῶ, χαίρετε. 腓4:5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ

N-NSM ADV A-ASN V-PAM-2P CONJ PREP A-DSN T-DSF N-DSF CONJ T-DSF  
κύριος ἐγγύς μηδεὶς μεριμνῶ ἀλλὰ ἐν πᾶς ὁ προσευχῆ καὶ ὁ  
主 已經近了 一無 掛慮 只 要 凡事 藉着 禱告 - 0  
Κύριος ἐγγύς. 腓4:6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ

N-DSF PREP N-GSF T-NPN N-NPN P-2GP V-PPM-3S PREP T-ASM N-ASM CONJ  
δέησις μετὰ εὐχαριστία ὁ αἶτημα σύ γνωρίζω πρὸς ὁ θεός καὶ  
祈求 和 感謝 - 所要的 將你們 告訴 - 0 神 -  
δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν.腓4:7 καὶ

T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM T-NSF V-PAP-NSF A-ASM N-ASM V-FAI-3S T-APF N-APF P-2GP  
ὁ εἰρήνη ὁ θεός ὁ ὑπερέχω πᾶς νοῦς φρουρέω ὁ καρδία σύ  
的 平安 - 神 所賜 出人 - 意外 保守 - 心懷 你們的  
ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν

CONJ T-APN N-APN P-2GP PREP N-DSM-T N-DSM-P  
καὶ ὁ νόημα σύ ἐν Χριστός Ἰησοῦς  
- 0 意念 - 必在 基督 耶穌  
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.腓

### 腓 4:8-9

T-ASN A-ASN N-VPM K-NPN V-PAI-3S A-NPN K-NPN A-NPN K-NPN A-NPN K-NPN  
 ὁ λοιπόν ἀδελφός ὅσος εἰμί ἀληθής ὅσος σεμνός ὅσος δίκαιος ὅσος  
 我還有未盡的話 弟兄們 凡是真實的 - 可敬的 - 公義的 -  
 腓4:8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα

A-NPN K-NPN A-NPN K-NPN A-NPN CONJ X-NSF N-NSF CONJ CONJ X-NSM N-NSM  
 ἄγνός ὅσος προσφιλῆς ὅσος εὐφημος εἰ τις ἀρετή καὶ εἰ τις ἔπαινος  
 清潔的 - 可愛的 - 有美名的 若有甚麼德行 - 若有甚麼稱讚  
 ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος,

D-APN V-PNM-2P R-APN CONJ V-2AAI-2P CONJ V-2AAI-2P CONJ V-AAI-2P CONJ  
 οὗτος λογίζομαι ὅς, ἢ καὶ μανθάνω καὶ παραλαμβάνω καὶ ἀκούω καὶ  
 這些事 你們都要思念 所 - 學習的 所 領受的 所 聽見的 所  
 ταῦτα λογίζεσθε· 腓4:9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ

V-2AAI-2P PREP P-1DS D-APN V-PAM-2P CONJ T-NSM N-NSM T-GSF N-GSF V-FDI-3S PREP  
 εἶδω ἐν ἐγώ οὗτος πράσσω καὶ ὁ θεός ὁ εἰρήνη εἰμί μετὰ  
 看見的 在 我 這些事 你們都要去行 - 的 神 - 賜平安 就必 同在  
 εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’

P-2GP  
 σύ  
 與你們  
 ὑμῶν. ¶

# Acknowledgement of the Philippians' Gift

## 腓 4:10-14

V-2AOI-1S CONJ PREP N-DSM ADV CONJ ADV PRT V-2AAI-2P T-ASN PREP P-1GS  
 χαίρω δέ ἐν κύριος μεγάλως ὅτι ἤδη ποτέ ἀναθάλλω ὁ ὑπὲρ ἐγὼ  
 喜樂 - 靠 主 大大的 因為 如今 又 發生 - 0 我的心  
 腓4:10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτέ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ

V-PAN PREP R-DSN CONJ V-IAI-2P V-INI-2P CONJ PRT-N CONJ PREP  
 φρονέω ἐπὶ ὅς, ἢ καὶ φρονέω ἀκαιρέω δέ οὐ ὅτι κατὰ  
 思念 - 0 - 思念 沒得機會 只是 我並不是 這話 因  
 φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρέισθε δέ. 腓4:11 οὐχ ὅτι καθ'

N-ASF V-PAI-1S P-1INS CONJ V-2AAI-1S PREP R-DPN V-PAI-1S A-NSM V-PAN  
 ὑστέρησις λέγω ἐγὼ γάρ μανθάνω ἐν ὅς, ἢ εἰμί αὐτάρκης εἰμί  
 缺乏 說 我 這是 已經學會了 - 甚麼 我無論在 知足 都可以  
 ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἶμι αὐτάρκης εἶναι. 腓4:12

V-RAI-1S CONJ V-PPN V-RAI-1S CONJ V-PAN PREP A-DSN CONJ PREP A-DPN  
 εἶδω καὶ ταπεινῶ εἶδω καὶ περισσεύω ἐν πᾶς καὶ ἐν πᾶς  
 我知道 - 怎樣處卑賤 知道 也 怎樣處豐富 隨 事 - 隨 在  
 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν

V-RPI-1S CONJ V-PPN CONJ V-PAN CONJ V-PAN CONJ V-PPN  
 μυέω καὶ χορτάζω καὶ πεινάω καὶ περισσεύω καὶ ὑστερέω  
 我都得了祕訣 或 飽足 或 饑餓 或 有餘 或 缺乏  
 μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· 腓4:13

A-APN V-PAI-1S PREP T-DSM V-PAP-DSM P-1AS CONJ ADV V-AAI-2P  
 πᾶς ἰσχύ ἐν ὁ ἐνδυναμῶ ἐγὼ πλὴν καλῶς ποιέω  
 凡事 都能作 我靠着 那 力量的 我 然而 美事 原是  
 πάντα ἰσχύ ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 腓4:14 Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε

V-AAP-NPM P-1GS T-DSF N-DSF  
 συγκοινωνέω ἐγὼ ὁ θλίψις  
 同受 你們和我 - 患難  
 συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

## 腓 4:15-20

V-RAI-2P CONJ CONJ P-2NP N-VPM-LG CONJ PREP N-DSF T-GSN N-GSN ADV  
 εἶδω δέ καὶ σύ Φιλιππησίος ὅτι ἐν ἀρχῇ ὁ εὐαγγέλιον ὅτε  
 知道 - 也 你們 腓立比人哪 - 0 我初 - 傳福音 的時候  
 腓4:15 οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίου, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε

V-2AAI-1S PREP N-GSF-L A-NSF P-1DS N-NSF V-AAI-3S PREP N-ASM N-GSF  
 ἐξέρχομαι ἀπὸ Μακεδονία οὐδείς ἐγὼ ἐκκλησία κοινυνέω εἰς λόγος δόσις  
 離 了 馬其頓 並沒有別的 我 教會 供給 論到 事 授  
 ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως

CONJ N-GSF CONJ PRT-N P-2NP A-NPM CONJ CONJ PREP N-DSF-L CONJ ADV  
 και λήψις ει μή σύ μόνος ότι και εν Θεσσαλονίκη και άπαξ  
 - 受的 除 了 你們 以外 - 就是 我在 帖撒羅尼迦 也 一次  
 και λήμψεως ει μή υμεις μόνοι, 腓4:16 ότι και εν Θεσσαλονίκη και άπαξ

CONJ ADV PREP T-ASF N-ASF P-1DS V-AAI-2P PRT-N CONJ V-PAI-1S T-ASN N-ASN  
 και δις εις ο χρεία εγω πέμπω ου ότι επιζητέω ο δόμα  
 - 兩次的 供給 的 需用 我 打發人 我並不 - 求 甚麼 餽送  
 και δις εις την χρείαν μοι επέμψατε. 腓4:17 Ουχ ότι επιζητώ το δόμα,

CONJ V-PAI-1S T-ASM N-ASM T-ASM V-PAP-ASM PREP N-ASM P-2GP V-PAI-1S CONJ  
 αλλά επιζητέω ο καρπός ο πλεονάζω εις λόγος σύ απέχω δε  
 就是 所求的 你們的 果子 - 漸漸增多 歸在 賬 你們的 都有 但我  
 αλλά επιζητώ τον καρπον τον πλεονάζοντα εις λόγον υμών. 腓4:18 απέχω δε

A-APN CONJ V-PAI-1S V-RPI-1S V-ADP-NSM PREP N-GSM-P T-APN PREP P-2GP  
 πας και περισσεύω πληρώω δέχομαι παρά Έπαφροδίτος ο παρά σύ  
 樣樣 並且 有餘 我已經充足 受了 因我從 以巴弗提 當作 餽送 你們的  
 πάντα και περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρά Έπαφροδίτου τα παρ' υμών,

N-ASF N-GSF N-ASF A-ASF A-ASF T-DSM N-DSM T-NSM CONJ N-NSM P-1GS  
 οσμή ευωδία θυσία δεκτός ευάρεστος ο θεός ο δε θεός εγω  
 香氣 極美的 祭物 所收納 所喜悅的 為 神 的 - 神 我  
 οσμήν ευωδίας, θυσίαν δεκτήν, ευάρεστον τῷ Θεῷ. 腓4:19 Ο δε Θεός μου

V-FAI-3S A-ASF N-ASF P-2GP PREP T-ASN N-ASN P-GSM PREP N-DSF PREP N-DSM-T  
 πληρώω πας χρεία σύ κατά ο πλούτος αυτός εν δόξα εν Χριστός  
 都充足 一切 所需用的 使你們 必照 的 豐富 他 - 榮耀 在 基督  
 πληρώσει πᾶσαν χρείαν υμών κατά το πλούτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ

N-DSM-P T-DSM CONJ N-DSM CONJ N-DSM P-1GP T-NSF N-NSF PREP T-APM N-APM  
 Ίησοῦς ο δε θεός και πατήρ εγω ο δόξα εις ο αἰών  
 耶穌 - 願 神 - 父 歸給我們的 - 榮耀 直到 永 永  
 Ίησοῦ. 腓4:20 τῷ δε Θεῷ και Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εις τούς αἰῶνας

T-GPM N-GPM HEB  
 ο αἰών ἀμήν  
 遠 遠 阿們  
 τῶν αἰώνων, ἀμήν. 11

# Final Greetings

## 腓 4:21-23

V-ADM-2P A-ASM A-ASM PREP N-DSM-T N-DSM-P V-PNI-3P P-2AP T-NPM PREP  
ἀσπάζομαι πᾶς ἅγιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀσπάζομαι σύ ὁ σὺν  
安 各位 聖徒 請問在 基督 耶穌 安 都問你們 - 在  
腓4:21 Ἀσπάσαθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν

P-1DS N-NPM V-PNI-3P P-2AP A-NPM T-NPM A-NPM ADV CONJ  
ἐγὼ ἀδελφός ἀσπάζομαι σύ πᾶς ὁ ἅγιος μάλιστα δέ  
我這裏的 眾弟兄 安 問你們 眾 - 聖徒 特特的 都問你們安  
ἐμοὶ ἀδελφοί.腓4:22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δέ

T-NPM PREP T-GSF N-GSM-T N-GSF T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM N-GSM-P N-GSM-T PREP  
ὁ ἐκ ὁ Καῖσαρ οἰκία ὁ χάρις ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός μετὰ  
在 的 人 該撒 家裏 願 恩 的 主 耶穌 基督 常在  
οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.腓4:23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ

T-GSN N-GSN P-2GP  
ὁ πνεῦμα σύ  
- 心裏 你們  
τοῦ πνεύματος ὑμῶν.¶